KOORDINAZIOAREN ETA NAZIOARTEKO HARREMANEN ARLOKO ERREKTOREORDETZAK BULTZATUTAKO ELEANIZTASUN PLANAREN BARRUAN ESKOLAK HIZKUNTZA EZ OFIZIALETAN EMATEKO PROTOKOLOA (2017-2018 IKASTURTEA)

PROTOCOLO PARA OFERTAR DOCENCIA IMPARTIDA EN LENGUAS NO OFICIALES DENTRO DEL PLAN DE PLURILINGÜISMO IMPULSADO POR EL VICERRECTORADO DE COORDINACIÓN Y RELACIONES INTERNACIONALES (CURSO 2017-2018)

2017-2018 ikasturtean eskolak hizkuntza ez ofizialetan (ingelesez, edo frantsesez) eskaintzeko, Hauek dira ikastegiek egin behar dituzten urratsak:

1. BAIMEN ESKARIA

Ikastegiek irakasgai hauen eskaria egin ahalko dute:

- blokeko irakasgaiak
- irakasgai berri solteak

Blokea graduko bereko irakasgaiek osatzen dute, maila berean eskaintzen direnean edo edukiarekin mailatik mailara jarraitzen dutenean (edo minor bateko irakasgaiak direnak).

Blokea osatzen duten irakasgaiak 5 izan behar dira, gutxienez. Dena dela,

Los centros que deseen ofertar docencia en una lengua no oficial (inglés o francés) para el curso 2017-2018 podrán hacerlo siguiendo estos pasos:

1. SOLICITUD DE AUTORIZACIÓN

Los centros podrán hacer la solicitud de:

- asignaturas en bloque
- asignaturas sueltas nuevas.

El bloque se compone de asignaturas de un Grado que se imparten en el mismo curso o bien de asignaturas cuyo contenido se continúe de un curso a otro (o que formen parte de un Minor).

El número mínimo de asignaturas que completan un bloque es de 5. Sin

bloke bat eskatzen den lehenengo ikasturtean, osatugabea izan daiteke (gutxienez, hiru irakasgaiz osatutakoa izan daiteke). Hurrengo ikasturteetan, gradu horretan irakasgai gehiago eskatuz gero, onartuko dira 5 irakasgaiz baino gutxiagoz osatutako bloke horretan eskaintzen diren graduko irakasgaiak bakarrik.

embargo, el primer curso en que se solicita un bloque, éste podría estar incompleto (formado por un mínimo de 3 asignaturas). En ese caso, en los cursos siguientes solamente se admitirán asignaturas de ese Grado que se oferten dentro de ese bloque compuesto por menos de 5 asignaturas.

Ez da egingo graduondokoetan eskaintzen diren irakasgaien eskaririk, ezta filologia sailetan hizkuntza ez ofizialetan eskaintzen direnenik ere.

En ningún caso se podrán solicitar asignaturas de Posgrado ni de los departamentos de Filologías de lenguas no oficiales.

I. ERANSKINA da irakasgaiak BLOKEKA bilduta eskaintzeko interesa duten ikastegiek bete beharreko dokumentua.

El ANEXO I es el documento para solicitar la oferta de BLOQUES de asignaturas, que ha de ser cumplimentado por el centro interesado.

Irakasgai bloke baten eskaria egitean, ikasturtetik ikasturtera eskaintzeko konpromisoa hartzen da. Beraz, urtero eskatu behar da.

La solicitud de un bloque de asignaturas implica el compromiso de mantener durante este curso la docencia de las asignaturas que lo componen, por lo que ha de renovarse anualmente.

II. ERANSKINA da IRAKASGAI BERRIAK eskaintzeko interesa duten ikastegiek bete beharreko dokumentua.

El ANEXO II es el documento para solicitar la oferta de ASIGNATURAS NUEVAS, que ha de ser cumplimentado por el centro interesado.

Irakasgai berriaren eskaria eginez gero, irakasgai hori lau ikasturtetan eskaintzeko konpromisoa hartzen da.

La solicitud de una asignatura nueva implica el compromiso de mantener la docencia de la asignatura durante cuatro cursos.

Ez da egingo 2014-2015, 2015-2016 eta 2016-2017 ikasturteetan onartutako irakasgaien eskaririk, ikastegiak irakasgai horiek lau ikasturtetan eskaintzeko konpromisoa hartu baitzuen.

Las asignaturas que fueron admitidas en 2014-2015, 2015-2016 y 2016-2017 no serán solicitadas de nuevo, puesto que implicaron un compromiso de impartición durante 4 cursos por parte del centro.

2013-2014 ikasturtean onartu ziren irakasgaiek beteak dituzte konpromisora ezarritako lau urteak. Protokolo hau argitaratuz geroztik, irakasgai horiek EGONKORRAK direla ulertuko da, baldin eta konpromisopean eskainitako 4 ikasturteetan, **batez beste**, **7 ikasle edo gehiago matrikulatu badira**.

Las asignaturas que fueron admitidas en 2013-2014 ya han cumplido los 4 cursos establecidos de compromiso. A partir de la publicación del presente Protocolo, estas asignaturas se considerarán ESTABLES, en el caso de que hayan tenido **una media de matriculación igual o superior a 7** durante los 4 cursos en que se ofertaron bajo ese compromiso.

Egonkortzat jotzeak esan nahi du irakasgai horiek Eleaniztasun Planaren barruan mantenduko direla, eta horiek emateko ez dela berriro eskaria egin beharko, baldin eta aurreko ikasturtean gutxienez 10 ikasle matrikulatu badira (edo 7, blokeren bat sartuz gero).

La consideración de estabilidad supone que se mantendrán esas asignaturas dentro del Plan de Plurilingüismo sin necesidad de renovar en adelante su solicitud de impartición, siempre que en el curso anterior hayan alcanzado una matriculación mínima de 10 alumnos/as (o de 7, en el caso de que incluyan en algún bloque).

Eskolak eskatutako hizkuntzan emateko, ezinbesteko baldintza da irakasleak Eleaniztasun-gaietan eskumena daukan Errektoreordetzaren akreditazioa izatea, zehazki, Europako Erreferentzia Marko Bateratuaren C1 mailari dagokiona.

Para impartir docencia en el idioma solicitado es condición imprescindible que el/la profesor/a esté acreditado/a por parte del Vicerrectorado competente en materia de PlurililIngüismo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

2017ko otsailaren 10 arte izango da, Eleaniztasun Planaren barruan, 2017-2018 ikasturtean eskolak hizkuntza ez ofizialetan emateko eskaera egiteko epea.

El periodo para realizar la solicitud para impartir docencia en lenguas no oficiales dentro del Plan de Plurilingüismo para el curso 2017-2018 se extenderá hasta el **10 de febrero de 2017**.

2. IRAKASGAIEN ALTA

Behin Koordinazioaren eta Nazioarteko Harremanen arloko Errektoreordetzak deialdiari buruzko erabakia hartua ondoren, ikastegiek grabatu behar dituzte errektoreordetza honek baimendutako irakasgai guztiak hizkuntza ez ofizialetan jasotzen dituzten talde guztiak.

Ikastegiek behar diren neurriak hartuko dituzte hizkuntza ez ofizialetako taldeen ordutegiak eta euskarazko eta gaztelaniazko taldeenak bateragarriak izan daitezen.

2. ALTA DE LAS ASIGNATURAS

Una vez resuelta la convocatoria por parte del Vicerrectorado de Coordinación y Relaciones Internacionales a, los centros grabarán los grupos en lenguas no oficiales de todas las asignaturas autorizadas por este Vicerrectorado.

Los centros tomarán las medidas necesarias para que los horarios de los grupos de lenguas no oficiales sean compatibles con los de euskera y castellano.

Eskolak hizkuntza ez ofizialetan jasoko dituzten taldeen ordutegiak eta gaztelaniazko eta euskarazko taldeenak batera argitaratu beharko dira.

Los horarios de los grupos de lenguas no oficiales deberán hacerse públicos en el mismo momento que los de los grupos de castellano y euskera.

Hautazko irakasgaien kasuan, Koordinazioaren eta Nazioarteko Harremanen arloko Errektoreordetzaren erabakia behin-behinekoa izango da, harik eta irakasgai hori sartuta dagoen graduetako eskaintza ofizialki zehazten den arte.

En el caso de asignaturas de carácter optativo, la resolución por parte del Vicerrectorado de Coordinación y Relaciones Internacionales se considerará provisional, hasta que se determine oficialmente la oferta de optatividad del/de los Grado(s) al/a los que pertenezca la asignatura.

Edozelan ere, sailak bermatu beharko du esleituta daukan euskarazko eta gaztelaniazko enborreko eta nahitaezko irakasgaien irakaskuntza.

En cualquier caso, la docencia troncal y obligatoria en euskera y castellano asignada al departamento deberá quedar cubierta.

3. IRAKATS BETEBEHARRA

Irakasgai bat eskaini ahal izateko, irakasgaiak, gutxienez, **10 ikasle izan behar ditu matrikulatuta aurreko ikasturtean**. **Blokeetan** dauden irakasgaien kasuan, **gutxienez**, **7 ikasle** izan behar dira.

3. IMPUTACIÓN DEL ENCARGO DOCENTE

Para poder ofertar una asignatura será necesario que la asignatura haya tenido **el curso anterior al menos 10 alumnos/as matriculados/as.** En el caso de asignaturas que formen parte de **bloques, el mínimo será de 7**.

4. "ENGLISH FRIENDLY COURSES"

Urteko eskaintza eleanitzaren osagarri gisa, beste modalitate bat abiaraziko da 2017-2018 ikasturtean graduko irakasgaietan, batez ere UPV/EHUra atzerriko unibertsitateetatik etorri eta bereziki ingelesa menderatzen duten ikasleentzat.

"English Friendly Courses" (EFC) deitutakoak dira. Izendapen horren barruan, graduko irakasgaiak eskainiko dira, hau da, gaztelaniaz eman ohi diren eta ikasleei erraztasun hauek ahalbidetzen dizkieten irakasgaiak:

- irakasgaiaren programa (eta beste material batzuk) ingelesez eskuratzeko aukera,
- ikasturteko eginkizunak ingelesez egitea ahalbidetzea,
- tutoretzak ingelesez izateko aukera eta
- azterketak ingelesez egin ahal izatea

Eskolak modalitate horretan emateko irakasleek, gutxienez, ingelesezko B2 maila izan beharko dute.

EFC irakasgaien eskaintzarako eskaera

4. "ENGLISH FRIENDLY COURSES"

Como complemento a la oferta plurilingüe anual, en el curso 2017-2018 va a ponerse en marcha una nueva modalidad en las asignaturas de Grado, destinada primordialmente al alumnado que visita la UPV/EHU proveniente de universidades extranjeras y que se desenvuelve con preferencia en inglés.

Se trata de las **"English Friendly Courses" (EFC)**. Bajo esta denominación, serán ofertadas asignaturas de Grado que, siendo impartidas en castellano, brinden además las siguientes facilidades al alumnado:

- posibilidad de obtener el programa de la asignatura (y otros materiales) en inglés,
- posibilidad de realizar tareas del curso en ingles,
- posibilidad de disponer de tutorías en inglés y
- posibilidad de realizar exámenes en inglés.

El profesorado que imparta asignaturas de esta modalidad deberá contar con un nivel mínimo de B2 en inglés.

La solicitud para la oferta de

ikastegiek egin beharko dute, helbide elektroniko bidez, **2017ko urtarrilaren 27a** baino lehen, 2016ko abenduan Euskararen arloko Errektoreordetzak baliabide bera erabiliz egindako errekerimenduari erantzunez.

asignaturas EFC parte de los centros deberá realizarse por correo electrónico, antes del **27 de enero de 2017**, como respuesta al requerimiento realizado por el mismo medio desde el Vicerrectorado de Euskera en el mes de diciembre de 2016.

EFC irakasgaiak GAURren azalduko dira ezaugarri horrekin, interesatuta dauden ikasleei era horretara eskaintzeko.

Las asignaturas EFC figurarán en GAUR con este distintivo para que puedan así ser ofertadas al alumnado interesado.

5. ALDI BATERAKO PLAZAK LIBERAZIOAREN KARGURA

Koordinazioaren eta Nazioarteko Harremanen arloko Errektoreordetzak Eleaniztasun Planaren barruan irakasgairen bat eskaintzen duten (ez EFC direlakoak) sailei irakasle-ikertzaileentzako aldi baterako plaza bat gehiago eman ahalko die, baldin eta blokean bildutako irakasgaiak badira.

Sailek plaza horiek **ikasturte bakoitzean eskatu** beharko dituzte –nahiz eta irakasgaiok 4 ikasturtez mantentzeko konpromisoa izan–, ez baitago, eleaniztasuna dela-eta, aldi baterako plazen kasuan, plaza gehigarriaren berritze automatikorik.

5. PLAZAS TRANSITORIAS CON CARGO A LA LIBERACIÓN

El Vicerrectorado de Coordinación y Relaciones Internacionales podrá conceder a los departamentos en que se imparta alguna asignatura dentro del Plan de Plurilingüismo (no EFC) la dotación adicional de una plaza transitoria de PDI, siempre que se trate de asignaturas agrupadas en un bloque.

La solicitud de estas plazas por parte de los departamentos **debe de ser realizada cada curso** -aunque la(s) asignatura(s) en la(s) que se sustente(n) se ofrezca(n) bajo un compromiso de mantenimiento de 4 cursos- ya que, por lo que respecta al Plurilingüismo,

no existe renovación automática de dotación adicional de plazas transitorias.

Plaza gehigarria ematerakoan, irakasgaiak, lehenik eta behin, ondoko lehentasunak kontuan harturik sailkatuko dira:

1. Azken mailetan eta lauhileko berean maila blokeko irakasgaiak direnak.
2. Azken mailetan maila blokeko irakasgaiak direnak baina lauhileko desberdinean.
3. Lauhileko berean eduki blokeko irakasgaiak direnak.

A la hora de conceder la dotación adicional, las asignaturas se clasificarán primeramente teniendo en cuenta el siguiente listado de prioridades:

1. Asignaturas que forman parte de un bloque de curso en los últimos cursos y en el mismo cuatrimestre.
2. Asignaturas que forman parte de un bloque de curso en los últimos cursos pero en distinto cuatrimestre.
3. Asignaturas que forman parte de un bloque de contenido en el mismo cuatrimestre.

Lehenengo hautaketa egin ondoren, sail eskaintzaileen irakats betebeharra eta irakats ahalmena aztertuko dira.

Tras la primera selección, se estudiará el encargo y la capacidad docente de los departamentos ofertantes.

Irakaskuntza bermatu beharra dago, hau da, aldi baterako plaza bat eman edo ez, Koordinazioaren eta Nazioarteko Harremanen arloko Errektoreordetzak baimendutako irakasgaiak eman egin behar dira.

Debe garantizarse la docencia en el sentido de que, sea o no concedida una plaza transitoria, las asignaturas autorizadas por el Vicerrectorado de Coordinación y Relaciones Internacionales han de ser en todo caso impartidas.

Aldi baterako plazen eskaria 2017ko urtarrilaren 27a baino lehen egin behar zaio **Irakasle-ikertzaileen arloko Errektoreordetzari**, plaza bat aldi batez betetzeko Irakasleen Gestiorako Arautegian jasotako 9. eranskinaren bidez.

La **solicitud de plazas transitorias** deberá realizarse ante el **Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador** mediante el Anexo 9 para la cobertura transitoria de plaza (sustitución) del Reglamento de Gestión de Profesorado antes del **27 de enero de 2017.**

Leioan, 2017ko urtarrilaren 18an

En Leioa, a 18 de enero de 2017

Marta Barandiaran Landin
Koordinazioaren eta Nazioarteko Harremanen arloko errektoreordea
Vicerrectora de Coordinación y Relaciones Internacionales